

TIAGO MOITA

El libro hebreo iluminado en Portugal en la Edad Media (siglos XIII-XV)

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Madrid, 2021

Índice

Manuscritos citados y sus abreviaturas.....	9
INTRODUCCIÓN.....	13

Parte I

LOS MANUSCRITOS HEBREOS MEDIEVALES PORTUGUESES Y SUS ILUMINACIONES: ESTADO DE LA CUESTIÓN	17
Bezalel Narkiss y el inicio del estudio de la iluminación hebrea portuguesa.....	19
Gabrielle Sed-Rajna y Thérèse Metzger: el origen de una polémica.....	21
Gabrielle Sed-Rajna y el taller de Lisboa de iluminación hebrea	21
Thérèse Metzger y la negación del taller de Lisboa de iluminación hebrea	23
Bezalel Narkiss y la hipótesis de dos talleres de iluminación hebrea.....	28
Leila Avrin: la identificación de nuevos manuscritos y el estudio de las encuadernaciones.....	30
Una ola reciente (2005-2017)	33
EL LIBRO SEFARDÍ MEDIEVAL: UN OBJETO CULTURAL Y ARTÍSTICO	36
El códice hebreo sefardí como objeto cultural	37
La producción del códice hebreo: características.....	43
La decoración del códice hebreo sefardí.....	47

Parte II

LOS MANUSCRITOS HEBREOS MEDIEVALES PORTUGUESES	53
El corpus de manuscritos hebreos medievales de origen portugués.....	54
Caracterización textual y codicológica del corpus.....	63
Los textos de los manuscritos	63
Caracterización codicológica de los manuscritos.....	68
Principales escribas, copistas y comitentes.....	79
Los escribas y los copistas	80
Los comitentes.....	99
LOS INCUNABLES HEBREOS PORTUGUESES	107
El corpus hebreo portugués de incunables	108
El taller de Faro	110
El taller de Lisboa	111
El taller de Leiria.....	112
Caracterización textual y codicológica de los incunables.....	113
Los textos de los incunables	113
Caracterización codicológica de los incunables	114
Iconografía.....	117

DESPUÉS DE LA EXPULSIÓN: MANUSCRITOS E INCUNABLES	
EN LA DIÁSPORA.....	124
La confiscación de libros hebreos.....	125
El destino de los libros hebreos sobrevivientes.....	128

Parte III

LA ESCUELA DE ILUMINACIÓN HEBREA DE LISBOA.....	136
Los manuscritos decorados por escribas en Lisboa, Évora y Moura.....	137
Identificación del corpus.....	137
Los manuscritos decorados por escribas en Lisboa.....	138
Los manuscritos decorados en otras localidades portuguesas (Evora y Moura)	145
Los manuscritos iluminados en Lisboa: ¿dos talleres de iluminación hebrea?.....	148
Los manuscritos iluminados del Grupo 1	149
Los manuscritos iluminados del Grupo 2.....	176
Los manuscritos híbridos: el impacto de la llegada de los judíos castellanos	192
INFLUENCIAS ARTÍSTICAS Y SIGNIFICADO CULTURAL	201
Influencias artísticas	202
La iluminación francoflamenca	202
La iluminación italiana	203
La iluminación y la orfebrería portuguesas	207
Las xilografías hebreas portuguesas.....	213
El significado cultural de la Escuela de Lisboa de iluminación hebrea.....	213
CONCLUSIÓN	218
FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA	222
ÍNDICE DE TABLAS, GRÁFICOS Y MAPAS.....	234

Introducción

El epílogo de la presencia judía en Portugal a finales del siglo xv se caracterizó por una producción cultural y artística de extremada riqueza, sobre todo en el dominio del libro y de la iluminación. En ese período se multiplicaron las traducciones, las copias, las compilaciones y los textos originales, abriendo el camino hacia el primer taller tipográfico creado en territorio portugués en 1487, en la judería de Faro. Además de la literatura religiosa, predominante, los judíos portugueses cultivaron también la literatura científica, particularmente textos sobre medicina, farmacología y astrología/astronomía. Todo este interés por el libro estimuló también el desarrollo del arte de la iluminación, destacando, sobre todo, la producción de manuscritos iluminados en Lisboa. La calidad, cantidad y consistencia de la producción lisboeta permite identificar una escuela activa entre la década de 1480 y la expulsión de los judíos en 1497. Los manuscritos hebreos producidos en el contexto de esta escuela se encuentran entre lo mejor que se realizó en territorio portugués —y en algunos casos, en territorio sefardita— en el campo de la iluminación durante el período considerado, revelando, además, una fuerte interacción artística y cultural con la cultura cristiana.

El estudio de esta rica e importante producción cultural y artística —un total de sesenta manuscritos—, con una perspectiva amplia y multidisciplinar —considerando los aspectos materiales, históricos, culturales y artísticos—, constituye el objetivo principal de este libro, que corresponde básicamente a la tesis doctoral del autor.¹ Pretendiendo comprender los contextos de producción y recepción de manuscritos, caracterizándolos desde el punto de vista material y textual, se estudia también su historia, tanto la más inmediata, con identificación de los escribas y patronos, como la posterior, cuando llegaron a manos de sus sucesivos propietarios en geografías distantes. Nos proponemos, además, a partir de un análisis formal, caracterizar la decoración de los manuscritos y sus programas ornamentales —orlas pintadas, filigranas o decoración micrográfica—, así como el modo en que esta miniatura fue evolucionando a lo largo del tiempo, fechando con más rigor los carentes de colofón. El significado cultural y artístico de este inmenso patrimonio es otra cuestión aquí abordada: la integración de la producción hebraica en el contexto global de la iluminación portuguesa y sefardí coetánea permite comprender mejor el carácter idiosincrásico de la escuela de decoración hebraica que los produjo.

1 Titulada *O livro hebraico português na Idade Média: do Sefer He-Aruk de Seia (1284-85) aos manuscritos iluminados tarde-medievais da «Escola de Lisboa» e os primeiros incunábulo*s, la tesis fue dirigida por el Dr. Luís Urbano Afonso y defendida en la Universidad de Lisboa el 3 de mayo de 2017, con la calificación de sobresaliente *cum laude* por unanimidad. El autor desea aquí expresar públicamente su gratitud al Dr. Luís Urbano Afonso, que le ha demostrado una integridad

personal y profesional sin límites y se ha convertido, durante años de investigación, en amigo y maestro. El agradecimiento se extiende también al Dr. Javier del Barco y a la Dr.^a María Teresa Ortega Monasterio por su generosa disponibilidad, compartiendo gran parte de su conocimiento en el campo de la ciencia codicológica y la paleografía hebrea medievales. La traducción del libro que ahora se publica ha sido realizada por María Pandiello Fernández y su revisión lingüística por la Dr.^a Ortega Monasterio.

La temática de la iluminación hebrea portuguesa no es absolutamente novedosa en el panorama de los estudios artísticos sefardíes tardomedievales. Sin embargo, las investigaciones llevadas a cabo por Gabrielle Sed-Rajna y Thérèse Metzger en torno a esta producción, en la década de 1970, presentaban conclusiones tan distintas entre sí, a propósito del valor cultural y artístico de este patrimonio, que desmotivaron el desarrollo de estudios significativos sobre esta producción. La iluminación hebrea no ha recibido mucha atención en las grandes narrativas dedicadas al arte portugués medieval, de tal modo que no se constata una sola referencia a este patrimonio en dichas publicaciones. Esta circunstancia ha generado cierta incomodidad entre los investigadores, tornándose apremiante volver a revisar los manuscritos y su decoración, tarea que concretamos en el presente libro. Otras dos razones se suman, además, a la necesidad, y urgencia, del estudio de la iluminación hebrea portuguesa tardomedieval: por un lado, el descubrimiento de nuevos manuscritos hebreos iluminados en Portugal a finales del siglo xv, algunos dotados de colofón y estudiados por primera vez en este libro traen nuevas luces y caracterizan mejor la Escuela de Lisboa de decoración hebrea, permitiendo también proponer fechas más verosímiles en relación con los manuscritos iluminados desprovistos de colofón. Por otro lado, el conocimiento más consistente, tanto de la iluminación sefardí medieval como de la iluminación portuguesa de este período, favorece nuevos diálogos y una comprensión más profunda de la especificidad de la iluminación hebrea portuguesa.

Respecto a los manuscritos hebreos medievales portugueses que constituyen el corpus de este libro deberemos aclarar algunas cuestiones. En primer lugar, aunque la mayor parte de los que han llegado hasta nuestros días fue realizada prácticamente en la segunda mitad del siglo xv —concentrándose en el último tercio de esta centuria la producción iluminada—, consideramos que debíamos abarcar del mismo modo el análisis de todos los códices hebreos portugueses elaborados a lo largo de los dos siglos anteriores, ya que su número es extremadamente reducido, superando apenas la decena. Si bien ambicioso, dado el número de manuscritos identificados y la extensión de la cronología, el estudio de la totalidad de los códices hebraicos portugueses realizados entre los siglos XIII y XV se nos antoja, de este modo, mucho más útil que un análisis parcelario de los mismos —o concentrado solamente en la producción lisboeta—, permitiéndonos desarrollar una noción más clara de la globalidad de esta producción en Portugal a lo largo de la Edad Media y destacar el final del siglo xv como uno de los momentos más relevantes y decisivos.

El presente libro se encuentra dividido en tres partes distintas. La primera se centra en los fundamentos de la investigación y en algunos conceptos básicos considerados esenciales para la comprensión de la narrativa. En el primer capítulo se presenta el «estado de la cuestión» en términos historiográficos, respecto a los manuscritos hebreos medievales portugueses, destacando los estudios esenciales sobre esta materia y las bases teóricas que los sustentan, especialmente en lo que se refiere a tesis tan divergentes como las de Gabrielle Sed-Rajna y Thérèse Metzger, a propósito de la relevancia cultural y artística de la miniatura hebraica portuguesa. En el segundo capítulo, dedicado al manuscrito sefardita medieval en general, se trata de comprender el códice hebreo peninsular como objeto cultural y religioso, así como las características generales de su producción y de su decoración, funcionando este capítulo de introducción y contextualización a la producción hebrea portuguesa.

La segunda parte del trabajo está dedicada al estudio de los manuscritos hebreos medievales portugueses en términos codicológicos. En el tercer capítulo identificamos el corpus existente de los producidos entre los siglos XIII y XV, analizados desde el punto de vista interno, identificándose las principales tipologías textuales —libro religioso, científico, gramatical, etc.—, y desde el punto de vista externo, siendo estudiados los soportes de escritura, la constitución de los cuadernos, el pautado, los tipos de escritura y la encuadernación. Partiendo de las informaciones que constan en los colofones de los manuscritos y de los datos obtenidos en los archivos portugueses, la última parte de este capítulo busca identificar a los escribas y patronos más representativos de los volúmenes estudiados, reconstruyendo sus biografías.

Aunque este libro se concentre especialmente en los manuscritos hebreos portugueses, dedicamos el cuarto capítulo al estudio de los incunables hebreos lusos editados a finales del siglo XV, presentando un corpus actualizado de esta producción, seguida de su caracterización textual, codicológica y artística. Por diversas razones, nos pareció oportuno estudiar también los incunables portugueses. En primer lugar, la mayor parte de los manuscritos existentes fueron producidos en el mismo período y para la misma audiencia que los incunables, por lo que la comprensión de la cultura visual y literaria de la comunidad judía estaría incompleta sin considerar la totalidad de esta producción; en segundo lugar, nos pareció muy evidente la existencia de puntos de contacto e influencias mutuas entre ambos, análisis que, naturalmente, no podía ser ignorado. De este modo, el estudio conjunto de los manuscritos e incunables, de sus tipologías textuales, características codicológicas, programas decorativos y recorridos históricos, nos permitió comprender con otra amplitud la referida cultura visual y literaria de los judíos portugueses, continuidades y discontinuidades en la producción de libros, posibles interacciones entre escribas, artistas e impresores, así como fechar con más rigor algún manuscrito miniado sin colofón por comparación con los incunables fechados.

El destino de los manuscritos y de los incunables hebreos portugueses tras de la expulsión de los judíos de Portugal en 1496-1497 constituye la problemática discutida en el capítulo quinto. Recurriendo a las fuentes documentales de la época y a las informaciones históricas disponibles en estos libros, por sus sucesivos propietarios/lectores/censores, ha sido posible establecer el periplo realizado por los libros hebreos existentes —y sus propietarios— en un período en el que se procuraba destruir este patrimonio y la memoria de las comunidades judías que de él disponían. Este análisis pone de relieve el concepto del manuscrito como fuente histórica y su utilidad para reconstruir la historia de los judíos en este período.

La tercera y última parte del libro está dedicada a la iluminación hebrea tardomedieval portuguesa, con un enfoque particular en la producción de la Escuela de Lisboa, activa en las últimas décadas del siglo XV. En el sexto capítulo procuramos realizar un examen formal de los programas decorativos de los manuscritos, ya sean aquellos decorados por los escribas —tanto en Lisboa como en otras localidades portuguesas—, ya sean los decorados por artistas —exclusivamente en Lisboa—, evaluando, además, el impacto de la llegada de otros escribas, iluminadores y patronos venidos de otros reinos peninsulares, en los últimos años del siglo XV, sobre la producción de manuscritos hebreos en Portugal. El estudio se concentra tanto en las orlas iluminadas, que enriquecen los márgenes de los manuscritos más lujosos, como en la ornamentación filigranada, presente en